

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav translatologie

Filologie – Translatologie

Autoreferát disertační práce

Mgr. Michal Brabec

KATALÁNSKY PSANÁ LITERATURA V ČESKÉM PŘEKLADU

Literature written in Catalan translated into Czech

Vedoucí práce prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

2024

AUTOREFERÁT

Předkládaná disertační práce si klade za cíl zmapovat českou překladovou produkci z katalánsky psané literatury a na základě výsledného korpusu zachytit diachronní vývoj literárního překladu z katalánštiny u nás, přičemž pozornost není zaměřena na překlad ve smyslu analýzy textu, nýbrž vychází z pojetí překladu jako procesu a jako komunikace mezi dvěma kulturami, potažmo národy. Předmětem našeho zkoumání je tudíž proces zpřístupňování výše uvedené cizojazyčné literární tvorby českým čtenářům, v němž je překlad coby výsledný produkt překladatelské činnosti základním komunikačním prostředkem. Středem našeho zájmu je překlad jako druh a způsob mezikulturní komunikace, jako projev meziliterární výměny, kterou se snažíme postihnout v celé její šíři: cílem je nejen zachytit její historický vývoj, ale popsat i souvislosti, okolnosti a případně i zákonitosti, které tento proces provázejí.

Pojetí překladu jako komunikačního procesu a jako prostředku mezikulturní komunikace, který nutně vstupuje do interakce s mimojazykovými souvislostmi a v níž hraje významnou roli člověk–překladatel, nalezneme již u Jiřího Levého. Ačkoli vedle významu osobnosti překladatele si byl Levý vědom také například vlivu sociálního kontextu (Levý 1971: 73), středem jeho pozornosti nebyly dějiny překladu ve smyslu mapování celkové překladové produkce, ale vývojové dějiny teorií a metod (Jettmarová a Králová in Levý 2023: 12). Základní metodologickou oporu nám tudíž poskytla práce *Method in Translation History* australského translologa Anthonyho Pyma, který je jedním z prvních translologů zkoumajících překlad cíleně nikoli jako výsledek překladatelské činnosti, nýbrž jako druh komunikace mezi dvěma kulturami, která probíhá v určitém socio-kulturním kontextu, a to nejen prostřednictvím překladatelů, ale právě díky těmto překladatelům.

Na základě koncepce Anthonyho Pyma jsme se zaměřili na překladatele i na další aktéry, kteří do mezikulturní výměny vstupují a ovlivňují její průběh či směřování, přičemž k primárnímu zaměření našeho badatelského zájmu na osobnost překladatelů vedl rovněž obecný předpoklad, že v případě překladu z jedné středně velké kultury do druhé sehrávají ústřední roli právě překladatelé, k čemuž při zkoumání vývoje postavení překladatelů ze skandinávských jazyků v letech 1890 až 1950 došel Ondřej Vimr (2014: 28), jakož i dosavadní studie orientované na české překlady z katalánské literatury (Říha 1995 a

Schejbal a Utrera 2004), které naznačují, že hlavní iniciativa v procesu představování katalánsky psané literatury u nás vycházela prakticky výlučně z řad překladatelů.

Zkoumáním zaměřeným na překladatele jsme se pokusili jednak objasnit jejich motivaci, vztah ke katalánštině a Katalánsku (popř. dalším katalánsky hovořícím územím), jejich kontakty s hlavními osobnostmi tamní kulturní či literární scény apod., jednak jejich prostřednictvím komplexně zmapovat jejich překladatelskou činnost týkající se katalánské literatury. Překladatelé však nebyly samojediným, izolovaným předmětem našeho zájmu: „pakliže se mají dějiny překladu zaměřit na překladatele, musejí uspořádat svůj svět kolem sociálních kontextů, v nichž překladatelé žijí a pracují“¹ (Pym 1998: x), neboť „překládání je komunikační proces odehrávající se ve společenském kontextu“² (Hatim a Mason 1990: 3). Společenský kontext je v našem pojetí chápán v nejširším smyslu slova, protože stranou pozornosti pochopitelně nezůstalo ani dějinné či politické pozadí.

V návaznosti na výše uvedené jsme usilovali o potvrzení (či vyvrácení) naší vstupní hypotézy, formulované na základě dosavadních poznatků (Schejbal a Utrera 2004), z nichž vyplývá, že klíčovými aktéry česko-katalánské literární výměny realizované prostřednictvím překladu jsou samotní překladatelé (popř. další zúčastněné osoby), přičemž do tohoto procesu významně promlouvá různá míra pocitu česko-katalánské sounáležitosti, která je ovlivněna aktuální politickou konstelací.

Cílem naší disertační práce je podat pokud možno úplný soupis všech doposud vyhotovených českých překladů z námi zkoumané literatury a na jejich základě uceleně a komplexně zmapovat vývoj, tendence a charakteristické rysy překládání katalánsky psané literatury do češtiny, což je problematika, která i přes některé dílčí práce vykonané na tomto poli představuje doposud nepřilíš – a v mnohých ohledech dokonce zcela nedostatečně – probádanou a víceméně neznámou oblast stojící na samém okraji translatologického zájmu.³

1 „If translation history is to focus on translators, it must organize its world around the social contexts where translators live and work.“ (Pym 1998: x)

2 „translating as a communicative process which takes place within a social context.“ (Hatim a Mason 1990: 3)

3 Velice pěkně to ilustrují mimo jiné i Levého *České teorie překladu*, v nichž je sice okrajově zmíněna Vrchlického předmluva k překladu Verdaguera eposu *L'Atlantida* (Levý 2023: 193), avšak např. Sigismund Bouška, významný zjev českého překladatelství, je zcela opomenut, ačkoli jeho překladatelská metoda (nejen ve vztahu k převodům z Verdaguera) příkře kontrastuje s metodou Vrchlického a ilustruje tehdejší zápas o metodu – tím spíše, že Bouška byl Vrchlického žák – a boj proti Vrchlického překladům, tedy tématům, jimž se Levý věnuje. Stranou pozornosti zůstává rovněž Bouškových překlad Verdaguera cyklické básně *Lo somni de Sant Joan* (Sen sv. Jana) a jeho vliv na vývoj domácí literatury (Katolická moderna), přičemž v tomto případě může být na vině ideologická konstelace režimu, v němž Levý své dílo tvořil.

Za účelem dosažení výše uvedených cílů, jakož i vzhledem k absenci soustavného zkoumání dějin překladu katalánsky psané literatury do češtiny bylo nutné nejprve dané téma podrobit rozsáhlému výzkumu, který ve výsledku trval téměř 10 let a probíhal jak u nás, tak v zahraničí, k čemuž byla využita zejména možnost opakovaných výjezdů v rámci programu Erasmus během doktorského studia. Vedle příslušných překladů byla naše pozornost zaměřena také na všechny relevantní paratexty včetně korespondence samotných aktérů, ale i na další rozličné archivní prameny, jejichž nalezení, uspořádání a zkoumání je výsledkem našeho dlouholetého bádání na tomto poli.

Prvotním cílem bylo získání primárních vstupních dat, tj. vyhledání jednotlivých překladů. V další fázi se pak jednalo o vyhledání sekundárních dat, tj. informací či podkladů, na jejichž základě bylo možné vznik těchto překladů či počínání příslušných překladatelů objasnit a kontextualizovat. Tento požadavek se pochopitelně odrazil i na metodologickém přístupu, kdy s ohledem na skutečnost, že náš výzkum je nutně materiálový a archivní, jsme – zcela v souladu s aktuálními trendy současné translatologie a s vědomím existence celé řady doposud neprozkoumaných pramenů – zvolili metodu archivního výzkumu, přičemž se nám potvrdilo, že „zabývat se českým překladem posledních padesáti let je pouze zdánlivě snazším úkolem než zpracovávat dějiny starších etap“ (Masnerová in Hrala 2005a: 7).

S ohledem na výsledky předchozích prací (Říha 1995 a Schejbal a Utrera 2004), jakož i na skutečnost, že překladatel je „hybnou příčinou“ (*causa efficiens*) (Pym 1998: 149), stáli v centru našeho primárního badatelského zájmu právě překladatelé, kteréžto rozhodnutí se potvrdilo jako správné, neboť zkoumáním jejich korespondence, osobní knihovny či jiné pozůstalosti se nám podařilo získat řadu klíčových poznatků.

Vedle zkoumání pozůstalosti samotných překladatelů nám k hlubšímu poznání dějin českého překladu z katalánsky psané literatury pomohlo rovněž studium pozůstalosti katalánských autorů, kteří vedli, popřípadě mohli vést korespondenci s překladateli jejich děl. Z dřívějších prací byly známy Verdaguerovy dopisy Bouškovi a dopisy Àngela Guimeràa, Narcíse Ollera a Víctor Català Antonínu Pikhartovi, které se nám v případě posledně jmenovaného podařilo doplnit o jejich druhou část, tj. o korespondenci psanou překladatelem. Hlavním přínosem našeho bádání na tomto poli však bylo významné rozšíření těchto styků o dosud zcela neznámou korespondenci Rudolfa Jana Slabého,

Zdeňka Hampejse-Hampla, Miloslava Pluhaře a Jana Schejbala,⁴ což ve výsledku vedlo ke zjištění celé řady objevených skutečností a objasnění dalších souvislostí.

Dalším významným zdrojem informací nám byly osobní knihovny jednotlivých aktérů, z nichž byla v tomto ohledu věnována pozornost doposud jen Antonínu Pikhartovi (Mrkvová 2014: 25-30) a Rudolfu Janu Slabému (Kašparová 2011: 61-110). Na tomto místě je třeba vyzdvihnout význam knihovny Jana Schejbala, v níž se nachází řada cenných dedikací i poznámky překladatele, které umožňují nahlédnout „do zákulisí“ činnosti tohoto překladatele. Avšak vzhledem k okolnostem – Jan Schejbal zemřel teprve roku 2021 a postupný převoz příslušného bibliografického fondu stále ještě probíhá –, jakož i k rozsahu uvedené pozůstalosti se tato problematika stane tématem další badatelské práce.

Nepostradatelným a naprosto zásadním zdrojem informací se nám stal dobový tisk, a to jak český, tak – v menší míře – katalánský. Jeho důkladnou rešerší se nám podařilo získat velké množství doposud neznámých zjištění týkající se překladů, která lze klasifikovat do tří základních kategorií: 1) texty časopisecky uveřejněných překladů, 2) zmínky o již publikovaných či v dohledné době připravovaných, popř. jen zamýšlených překladech anebo zmínky o inscenacích divadelních her (již realizovaných či plánovaných), 3) recepcce (recenze a jiné ohlasy).

Rešerší dobového tisku (a popřípadě následným zkoumáním příslušné pozůstalosti, byla-li k dispozici) se nám podařilo rozšířit nejen soupis překladů, ale v jeho důsledku i více než zdvojnásobit seznam doposud známých překladatelů (činných do roku 1989⁵), a to z původních 8 na 17, když zcela novými jmény jsou následující osobnosti (řazeno chronologicky): Karel Dostál-Lutinov, Otokar Jindřich Janota, Marie Tůmová, Jiří Karásek ze Lvovic, Ota Dubský, Jaroslav Machek, Zdeněk Šmíd, Miloslav Pluhař, Otto František Babler. Zatímco Dostál-Lutinov, Dubský a Babler představují překladatele, jejichž účinkování v rámci zpřístupňování katalánsky psané literatury bylo jen epizodní či jednorázové, Otokara Jindřicha Janotu již můžeme považovat za pokračovatele Boušky a Pikharta, tedy první generace překladatelů orientovaných na katalánštinu, na niž však vzhledem k velmi brzkému úmrtí ve věku 38 let navázal jen částečně. V případě Miloslava Pluhaře, o němž se Schejbal s Utrrou (2004: 50) zmiňují jen jako o velké naději české

4 Vzhledem k rozsahu a významu výše uvedené korespondence jí nebylo možno – vyjma klíčových poznatků – věnovat tolik prostoru, kolik by zasluhovala, protože jsme se již v průběhu výzkumu rozhodli, že tématem korespondence katalánských autorů a českých překladatelů, která je vedlejším výstupem našeho rozsáhlého výzkumu provedeného v rámci této disertační práce, se budeme zabývat v samostatné práci, na jejímž zpracování jsme již předběžně domluveni s příslušnými katalánskými institucemi.

5 Právě rokem 1989 končí studie Jana Schejbala a Davida Utrery, k níž toto srovnání vztahujeme.

katalanistiky⁶ zmařené v důsledku emigrace po srpnové invazi sovětských vojsk, se nám podařilo objevit nejen důkazy o jeho velmi aktivní činnosti před i po roce 1968, kdy se překladu a šíření katalánské literatury věnoval ze švýcarského exilu, ale dokonce i text jednoho z jeho překladů.

Pokud jde o překladatele, jejichž jména byla již známa, našim výzkumem se podařilo významně rozšířit povědomí o jejich překladatelské činnosti. Za jeden z nejvýraznějších přínosů své práce považujeme zmapování činnosti Rudolfa Jana Slabého, o jehož příspěvku na poli zprostředkovávání katalánské literatury u nás – na rozdíl od jeho zpřístupňování (nejen) české literatury Španělům i Kataláncům – nebyly vyjma dvou údajných, navíc zcela nesprávně datovaných a nijak nedoložených překladů divadelních her k dispozici žádné informace. Poznatky o působení Pluhaře a Slabého jsou však nesmírně cenné i z jiných důvodů. Jednak významně potvrzují první část naší hypotézy o tom, že přijímání katalánské literární tvorby bylo a je silně závislé na konání a míře osobní angažovanosti konkrétních překladatelů, jednak oba uvedení překladatelé dokládají platnost druhé části naší hypotézy, tj. skutečnosti, že konání jednotlivých překladatelů, potažmo obecná dynamika zmíněné literární výměny jako celku jsou silně podmíněny politickými okolnostmi: především překladatelská činnost Slabého z katalánštiny a španělštiny názorně ilustruje, jak osobní ambice a politická situace v neklidném období katalánských a španělských dějin mezi dvěma světovými válkami utvářelo jeho vztah ke Katalánsku.

Co se týče překladů, podařilo se nám objevit hned několik doposud zcela neznámých převodů katalánsky psané literatury, z nichž za nejcennější považujeme následující: Vettiho překlad románu Raimona Casellase *Els sots feréstecs*, který je vůbec prvním katalánským románem přeloženým do češtiny, avšak kvůli způsobu uveřejnění, kdy namísto plánovaného knižního vydání vycházel v průběhu roku 1911 na pokračování v periodickém tisku, upadl v naprosté zapomnění; a Vettiho překlad novely Narcíse Ollera *La bofetada*, který byl rovněž neznámý, ačkoli byl publikován hned dvakrát, přičemž poprvé – ještě coby překlad pořízený na základě španělské předlohy – vyšel časopisecky v květnu roku 1891, čímž se stal fakticky vůbec prvním českým, v úplnosti pořízeným překladem (tj. nikoli jen ukázkou) díla katalánské literatury, když o několik měsíců předběhl Vrchlického překlad Verdaguerova eposu *L'Atlàntida*.

Za neméně významná považujeme rovněž zjištění týkající se překladů divadelních her. Podařilo se nám například doložit, že došlo k inscenaci her Àngela Guimeràa *Mar i cel*

6 „[U]na gran promesa de la catalanística txeca“ (Schejbal a Utrera 2004: 50).

(Moře a nebe) a Adriàa Guala *Misteri de dolor* (Zlomené srdce), a že věhlas u nás velmi úspěšně hraného Guimeràova dramatu *Terra baixa* (V nížině) se dostal i do zahraničí, kde byla hra inscenována přinejmenším pro českou komunitu žijící ve Vídni a v New Yorku. Za zmínku rovněž stojí naše zjištění, že posledně zmíněná hra – první katalánská, která u nás byla kdy uvedena – neměla českou premiéru v březnu roku 1907 v Národním divadle, ale o dva měsíce dříve ve Slavkově u Brna, kde ji uvedli ochotníci tamního Divadelního odboru Sokola. Jak ukázala naše práce,⁷ vliv amatérského divadla na zpřístupňování cizojazyčné dramatické tvorby rozhodně nelze opomíjet.

Kromě revize, doplnění a zpřesnění celé řady skutečností a významného rozšíření povědomí o dějinách literárního překladu z katalánského jazyka od počátků až do roku 1989, tj. období, které zpracovali Schejbal s Utrerou, je přínosem naší práce již samotné zmapování katalánsky psané literatury v českém překladu po roce 1989 až do současnosti, které je vůbec prvním zpracováním uvedené problematiky. O významu tohoto počínu vypovídá skutečnost, že ačkoli dané období zaujímá z časového hlediska jednu čtvrtinu dějin překladu katalánské literatury do češtiny (34 let z celkových 136), díky jeho zmapování se celkový počet doposud známých převodů z katalánštiny více než zdvojnásobil, což zásadně mění pohled na celkovou recepci katalánsky psané literatury u nás.

Na základě výsledného korpusu překladové literatury z katalánského jazyka, který se zcela záměrně neomezuje jen na překlady publikované knižně, byly dějiny českého překladu katalánské literatury rozděleny do pěti období. Ta vzešla nejen z charakteru celkové překladové produkce (v návaznosti na těžiště činnosti jednotlivých překladatelů), ale zároveň je ohraničena významnými milníky českých dějin, které byly ve vztahu k námi studované problematice zásadními proměnnými veličinami.

Výsledná překladová produkce (včetně překladů, které nebyly vydány knižně či dokonce zůstaly pouze v rukopise) byla následně utříděna a v rámci jednotlivých období analyzována a vyhodnocena z hlediska žánrové skladby, způsobu uveřejnění či poměru přímých a nepřímých překladů. Zároveň jsme se snažili podhalit pozadí vzniku těchto překladů a další souvislosti, které by celý proces této meziliterární výměny umožnily nahlížet v kontextu, popsat jeho diachronní vývoj, vyložit relevantní tendence a pochopit jeho případné zákonitosti. Vzhledem k charakteru, zaměření a cílům naší práce byl předmětem zkoumání pochopitelně i dobový kontext a způsob, jakým společensko-

⁷ Připomeňme dále např. české premiéry her *Ramon Sergiho* Belbela a *A mi no em diguis amor* (Neříkej mi lásko) Marty Buchacy.

politická konstelace v obou zemích ovlivnila překládání, potažmo vydávání českých překladů z katalánštiny. V návaznosti na výše uvedené bylo přistoupeno k otázce recepce a ohlasu katalánské literatury u nás, stranou samozřejmě nezůstalo ani působení kulturně-vzdělávacích či jiných institucí a jejich přínos v oblasti zprostředkovávání, představování, popřípadě prosazování katalánské literatury u nás.

Nesmírně cenný vhled do činnosti jednotlivých překladatelů katalánsky psané literatury, a tudíž i do celého procesu jejího zpřístupňování, nám pak poskytlo rozhodnutí neomezovat se pouze na knižně vydané překlady, které jsou obvyklým kritériem při mapování překladů z konkrétní literatury a jeho jakousi základní měrnou jednotkou. Naše práce ukázala, že na překladatelskou činnost nelze nahlížet jen touto optikou, neboť takovéto zaměření má sice významnou výpovědní hodnotu, avšak představuje vždy jen částečný obraz meziliterární výměny jako celku. Právě proto jsme se rozhodli pro komplexní pojetí a vzali jsme v potaz překlady v jejich maximální možné šíři, když jsme se zaměřili nejen na překlady uveřejněné i dalšími způsoby – časopisecky, formou divadelního představení, v podobě rozhlasového či živého čtení, na internetu apod. –, ale rovněž i na překlady nepublikované, ať už k jejich neuveřejnění vedla aktuální politická či ideologická konstelace, důvody ekonomické, čistě osobní, popř. úmrtí samotného překladatele. Samostatnou kapitolou jsou pak překlady neuskutečněné, tj. ty, o jejichž pořízení překladatel (popř. nakladatel) vážně uvažoval, avšak k jejichž realizaci z určitého důvodu nakonec nedošlo. Tato skupina „zamýšlených“ překladů poskytuje zajímavý vhled do činnosti daného překladatele a zároveň pomáhá k hlubšímu, ucelenějšímu pochopení recepce dané cizí literatury či kultury obecně.

Výsledky naší práce toto komplexní pojetí nejen opodstatňují, ale zároveň prokazují jeho přínos a do jisté míry i nezbytnost, neboť se ukázalo, že pokud bychom se zaměřili čistě jen na knižně vydané překlady, náš pohled na celou řadu překladatelů – tj. na jejich činnost i na příslušnou meziliterární výměnu jako celek – by byl značně deformovaný. Např. Rudolf Jan Slabý by byl jako překladatel z katalánštiny prakticky neznámý, Antonín Pikhart by byl znám jen coby překladatel španělské literatury, pro něhož překládání z katalánštiny – soudě pouze dle dvou knižně vydaných překladů – představovalo jen okrajovou činnost a nikoli srdeční záležitost. V případě překladatelů Sigismunda Boušky či Jana Schejbala jsou časopisecky publikované překlady a rukopisy nalezené v jejich pozůstalosti jednoznačným dokladem jejich celoživotního sepětí s katalánsky psanou literaturou či konkrétními autory, čímž význam těchto překladatelských osobností ještě

zvýrazňují. A pokud jde například o Miloslava Pluhaře, bez nalezených dokladů a zmínek o jeho překladatelské činnosti by i nadále zůstal pouze onou nenaplněnou „nadějí české katalanistiky“.

Svým širokým záběrem naše práce potvrdila rezervy dosavadních translatologických prací (blíže např. Santoyo 2006), které se při zkoumání – obecných či konkrétních – dějin překladu soustřeďují takřka výhradně na knižně vydané překlady. Ačkoli chápeme, že zvláště u tzv. velkých literatur, jejichž recepce prostřednictvím překladu probíhá nadmíru intenzivně, je vzhledem k množství vyhotovovaných překladů mnohdy obtížné uspokojivě obsáhnout byť jen knižně vydanou překladovou produkci z příslušného jazyky či literatury, je třeba vzít na vědomí, že takto zaměřené práce ani zdaleka nepředkládají ucelený obraz o všech publikovaných překladech, natožpak o činnosti jednotlivých překladatelů či procesu zpřístupňování dané cizí literatury jako celku, neboť nutně nabízejí jen zúžený pohled. S ohledem na stále vzrůstající počet překladů uveřejňovaných prostřednictvím internetových platforem je třeba brát do budoucna v potaz rovněž tato nová média.

Nepočítáme-li stručnou studii Jana Schejbala a Davida Utrery (2004: 45-57), je naše práce prvním pokusem o ucelené přiblížení česko-katalánských literárních vztahů prizmatem překladu. Vzhledem k možnosti pojednat o tématu na větším prostoru je zpracováváme mnohem podrobněji a obsáhleji, výsledkem čehož je ucelené a komplexní podání dějin překládání katalánsky psané literatury do češtiny, které nejen vysvětlují či objasňují jeho vývoj, ale zachycují i různorodé kauzální vztahy. Práce podává podrobný obraz o jedné překladatelské, téměř 150 let trvající tradici, která nebyla doposud – i přes vykonané práce – uspokojivě zmapována, zároveň však seznamuje i s netušeně bohatou současností, o níž doposud nebylo známo vůbec nic.

Pokud jde o naše vstupní hypotézy, podařilo se nám potvrdit, že klíčovými aktéry česko-katalánské literární výměny realizované prostřednictvím překladu jsou samotní překladatelé (popř. další zúčastněné osoby), přičemž do tohoto procesu významně promlouvá různá míra pocitu česko-katalánské sounáležitosti, která je ovlivněna aktuální politickou konstelací.

Vedle potvrzení skutečnosti, že proces zpřístupňování katalánsky psané literatury významně ovlivňuje politická konstelace, se dále také potvrdilo obecně platné pravidlo, že velký vliv na rozvoj překladatelské činnosti má institucionalizace studia příslušného jazyka, neboť značný nárůst překladatelů katalánské literatury⁸ – byť mnoho z nich je

⁸ Pakliže mezi léty 1888 až 1989 se překladu katalánsky psané literatury věnovalo 13 překladatelů, jejich počet za posledních třicet let vzrostl na celkových 55. Na tomto místě je však třeba poznamenat, že na

podepsáno jen pod jedním překladatelským počinem – přímo a velmi úzce souvisí se zřízením pražského Lektorátu katalánštiny v roce 1991, kterým prošly stovky studentů a který sám mnohé překladatelské projekty inicioval či jinak podporoval.

Ukázalo se totiž, že ačkoli v procesu zprostředkovávání katalánsky psané literatury přebírají zvláště v posledních třech desetiletích – někdy zčásti, někdy zcela – vůdčí úlohu nakladatelé, někteří překladatelé zůstávají i nadále významným aktérem této meziliterární výměny. Výsledky našeho bádání tak nepřímo potvrzují předpoklad, k němuž ve své práci, zkoumající vývoj postavení překladatelů ze skandinávských jazyků v letech 1890 až 1950, dospěl Ondřej Vimr: „Překladatelské paradigma bude zřejmě vždy poměrně silné v případě překladu z malé literatury, resp. mezi dvěma malými literaturami (...) V mainstreamové kultuře naopak bude převládat paradigma nakladatelské politiky“ (Vimr 2014: 28).

Potvrzení našich hypotéz ohledně vlivu politické (popř. politicko-společenské) konstelace, která vytváří podmínky pro zprostředkovávání katalánské literatury českému čtenáři, a tudíž základní rámec celého procesu, ukázalo na relevantnost pojmu *kairos*,⁹ respektive úvah o tom, že některé překlady se odehrávají v okamžiku, kdy pro jejich vznik nastává příhodná doba: „Le *kairos* c'est aussi le moment favorable qui rassemble les conditions propices à l'émergence d'une traduction-œuvre“ (Delisle 2021: 195).¹⁰ A v neposlední řadě se výsledky našeho výzkumu potvrdila platnost tezí, které formuloval již Jiří Levý. Prokázalo se sepětí překladatele „se svou dobou a svým národem“ (Levý 2012: 33), dále pak podmíněnost překladové tvorby určitého období příslušnou historickou situací českou (Levý 2012: 198), jakož i skutečnost, že na recepci překladové literatury má vliv mj. její národní původ, přičemž „značný význam měl i vztah k dané cizí kultuře“ (Levý 2012: 197).

Za další z přínosů naší práce považujeme rovněž skutečnost, že výsledky našeho výzkumu plně prokázaly, že aplikování námi zvoleného metodologického přístupu, tj. metody archivního výzkumu, je pro zkoumání jakýchkoli dějin překladu nejen nadmíru vhodné a přínosné, nýbrž přímo nezbytné, neboť touto metodou se nám podařilo získat velké množství neznámých, opomíjených či doposud nepublikovaných informací, které se staly významnými podklady pro formulaci výsledných tvrzení. Díky nim, jakož i díky

tomto nárůstu má podíl také časté překládání na základě španělské předlohy, přičemž někteří z těchto překladatelů navíc rozšířili řady překladatelů katalánsky psané literatury nevědomě, tj. bez ponětí, že překládají dílo psané původně katalánsky.

9 Termín *kairos* v kontextu translatologie poprvé použil Antoine Berman (1990). Jean Delisle jej definuje takto: „Moment favorable où surgit la traduction d'une œuvre ou sa retraduction“ (Delisle 2021: 194).

10 „Kairos je také příznivým momentem, který spojuje podmínky vedoucí ke vzniku překladatelského díla.“ (překlad vlastní)

množství dalších objevných skutečností a poznatků představuje předkládaná práce základní východisko a oporu pro další bádání nejen na poli literárního překladu z katalánštiny, ale zároveň otevírá i cestu ke studiu česko-katalánských vztahů obecně.¹¹

Ačkoli je námi předkládaná práce především pokusem o zaplnění mezery v dějinách českého překladu, v souladu se standardy soudobé translatologie se zároveň stává i příspěvkem k poznání problematiky překladu mezi dvěma středně velkými kulturami, což je v případě národů slovanského a románského jazyka doposud málo probádaná oblast i z hlediska mezinárodní translatologie.¹²

11 Na tento přínos dějin překladu poukazuje mj. Anthony Pym: „Translation history can be a source of ideas and data for the political or sociological study of international relations“ (Pym 1998: vii).

12 Na potřebu španělské, resp. mezinárodní translatologie zaměřit svou pozornost na naši geografickou oblast a na teze vycházející z její zkušenosti poukazovali např. Julio César Santoyo (2011: 1984) a José Lambert (2006: 175).

BIBLIOGRAFIE

ALCOVER, Antoni Maria, 1908. *Dietari de l'eixida de Mn. Antoni M. Alcover a Alemània y altres nacions l'any del Senyor 1907*. In Bolletí del diccionari de la llengua catalana. Tom V. Ciutat de Mallorca, Estampa de N'Amengual y Muntaner.

ALCOVER, Antoni Maria a Francesc de Borja Moll, 2005. *Diccionari català-valencià-balear. Tom III*. Palma de Mallorca.

ALEGRET LLORENS, Joan, 2009. *De Mireia i Calendau a L'Atlàntida i Canigó : influència de Mistral a Verdaguer*. In CAMPS, Christian (ed.). *Les relacions catalano-occitanes al llindar del segle XXI*. Péronas: Association Française des Catalanistes, Editions de la Tour Gile, 2009. s. 465-473.

ANDREAS, Petr, 2020. *Od odpovědnosti ke kontrole. Cenzura za rané normalizace (září 1968 - srpen 1969)*. In: *Soudobé dějiny* Praha : Ústav pro soudobé dějiny AV ČR Roč. 27, č. 3-4 (2020), s. 439-476.

ANGELELI, Claudia V., 2014. *Introduction: The sociological turn in translation and interpreting studies*. In ANGELELI, Claudia V. (ed.) *The sociological turn in translation and interpreting studies*. Amsterdam, Netherlands : John Benjamins Publishing Company, s. 1-6.

ASAP, ČT Art, díl pořadu věnovaný katalánské literatuře
<https://www.ceskatelevize.cz/porady/11467071846-asap/217562231000033/>

BACARDÍ, Montserrat, 2007. *La traducció del català al castellà: una tradició aleatòria*. In MARINA, Joan Ramon (ed.) *Jornades de catalanística a Praga*. Andorra: Govern d'Andorra, 2007, s. 79–86.

BACARDÍ, Montserrat a GODAYOL, Pilar, 2011. *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo [etc.]. ISBN 9788497663960.

BADIA, Lola; SANTANACH, Joan; SOLER, Albert, 2017. *Ramon Llull no va escriure Blanquerna. Per una correcta catalogació de la novel·la lul·liana*. *Estudis Romànics*. Institut d'Estudis Catalans, Vol. 39, s. 355-360.

BALBI, Adriano, 1841. *Zeměpis, čili, Auplné popsánj oboru zemského..* W Praze: Tiskem Wáclawa Špinky, arcibiskupského knihtiskáře.

BALCELLS, Albert, 2013. *El catalanisme i els moviments d'emancipació nacional a la resta d'Europa, entre 1885 i 1939*. In: *Catalan Historical Review*, 2013, no. 6. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, s. 189-205.

BATŮŠEK, Stanislav. *Katolická moderna: Karel Dostál-Lutinov a jeho přátelé a spolupracovníci*. Vyd. 1. Třebíč: Arca JiMfa, 1996. 226 s., [10] s. il. ISBN 80-85766-82-5.

BATŮŠEK, Stanislav, ed., 1997. *Přátelství básníků. Vzájemná korespondence Karla Dostáala-Lutinova s Juliem Zeyerem a Otokarem Březinou*. [Podle rukopisné edice Oldřicha Svozila zpracoval]: Batůšek, Stanislav. Brno : Host, 1997. 235 s. ISBN 80-86055-19-1.

BAUÇÀ I SASTRE, Andreu, 2006. Un Model de projecció internacional d'Andorra i la seva llengua oficial: el lectorat de català de la universitat Carolina de Praga (descripció i característiques: període 1999-2005). *Treballs de sociolingüística catalana*, 19, s. 71-99.

BENAVENTE, Jacinto, 1939. *Vzbuzené zájmy*. Překlad Rudolf Jan Slabý. V Praze: Nakladatelské družstvo Máje. 168 stran. Laureáti Nobelovy ceny XXII. II. řada Světové knihovny; č. 22.

BENEŠ, Jiří, 2007. Juan Luis Vives and Jan Amos Comenius: Inspiration in Pedagogy, Affinity in Peace Efforts. [J. L. Vives a J. A. Komenský. Inspirace v pedagogice, spřízněnost v mírových snahách.] *Acta Comeniana*. -, 20-21 (2007), s. 167-175. ISSN 0231-5955

BERGMANN, Petr, 2017. *Bezděkovský kostelíčku: obrazová a textová koláž ze života a díla Sigismunda Ludvíka Boušky při příležitosti výročí 150 let od jeho narození a 75 let od úmrtí*. V Praze: Petr Bergmann, Broumovsko Organic. ISBN 978-80-905582-3-6.

BĚLIČ, Oldřich, 1968. *Španělská literatura*. Praha: Orbis. Malá moderní encyklopedie (Orbis).

Biografický slovník Historického ústavu Akademie věd České republiky; heslo DUBSKÝ, Ota. http://biography.hiu.cas.cz/Personal/index.php/DUBSK%C3%9D_Ota_10.1.1886-25.10.1956

BITNAR, Vilém, 1932. *Sigismund Ludvík Bouška: informační stať o životě a díle básníka*. Praha: Universum. 75 stran.

BOUŠKA, Sigismund et al., 1895. Pod jedním praporem : almanach katolických básníků českých / [pořadatelé S. Bouška ... et al. V Holešově : S. Bouška : K. Dostál Lutinov, 1895.

BOUŠKA, Sigismund, 1897. *Pietas*. Praha ; Nový Jičín : náklad. vydavatelů,

BRABEC, Jiří, 2014. Překlad jako součást národní literatury. In PAPOUŠEK, Vladimír a kol. *Dějiny nové moderny. 2, Lomy vertikál: česká literatura v letech 1924–1934*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2014. 622 s. ISBN 978-80-200-2296-7.

BRABEC, Michal, 2015. Zapomenutý překlad Čapkova R.U.R.: Počátky česko-katalánského literárního obohacování. *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*. Roč. XI, č. 6–7, s. 83–87.

BRABEC, Michal, 2018. El centenari d'una independència. *VilaWeb*, 28.10.2018. <https://www.vilaweb.cat/noticies/un-centenari-de-la-independencia/>

- BRABEC, Michal, 2019. Osobnost překladatele Jana Schejbala a jeho vliv na recepci katalánsky psané literatury u nás. In: *AUC PHILOLOGICA*, Vol 2019 No 1 (2019), s. 49–56.
- BRABEC, Michal, 2020a. Víc než jen psaní: Literatura v katalánštině jako „vůle být“. *A2*, XVI, 5/2020. s. 4.
- BRABEC, Michal, 2020b. Bráním to, co mohu bránit... S Joanem-Lluísem Lluísem o katalánštině a jejím útlaku. *A2*, XVI, 5/2020. s. 21.
- BRABEC, Michal, 2020c. Katalánská literární příloha. *A2*, XVI, 5/2020. s. I-VIII.
- BRABEC, Michal, 2020d. Heydrich, Drda i el principi superior. *Revista KAMPA*. 15. 4. 2020. <https://www.revistakampa.eu/2020/04/15/latempat-contra-heydrich/>
- BRABEC, Michal, 2021. Jan Schejbal. *Souvislosti: revue pro literaturu a kulturu*. XXXII, 3/2021, s. 161-195.
- BRABEC, Michal, 2022a. La importància d'exportar la llengua. *Le Courrier de l'Unesco*. 2022, roč. 2022, č. 2, s. II-III, 2 s. ISSN 2220-2269.
- BRABEC, Michal, 2022b. Joan-Lluís Lluís, persona non grata. *Núvol: El digital de cultura*, 11/06/2022. ISSN 2564-9299. <https://www.nuvol.com/llobres/joan-lluis-lluis-persona-non-grata-260783>
- BRABEC, Michal, 2022c. Euskaldun, l'editorial txeca de literatura catalana. *Núvol: El digital de cultura*, 03/11/2022. ISSN 2564-9299. <https://www.nuvol.com/llobres/euskaldun-editorial-txeca-de-literatura-catalana-284619>
- BRABEC, Michal, 2023. Katalánská tvář Miloslava Uličného (1942-2023). In ULIČNÝ, Miloslav, ed. *Perly v pavučině: katalánská poezie napříč staletími*. Překlad Miloslav Uličný. Vydání první. Praha: Malvern, 2023. 249 stran.
- BRADÁČ, Ludvík, TOBOLKA, Zdeněk Václav, ed., 1925. *Československé knihovnictví*. V Praze: Československý Kompas.
- BRYNDA, Herbert, 2004. Česko, svět a Evropa. Díl šestý: česko-španělské vztahy II. 4. 4. 2004. <https://cesky.radio.cz/cesko-svet-a-evropa-dil-sesty-cesko-spanelske-vztahy-ii-8085071>
- BŘEZINA, Otokar et al., 1997. *Vlídne setkání: vzájemná korespondence Otokara Březiny a Sigismunda Boušky*. 1. knižní vyd. Olomouc: Votobia, c1997. 229 s. Velká řada. ISBN 80-7198-093-5.
- CABRÉ, Jaume, 2019. *Tres assaigs*. Barcelona : Proa, 2019.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, 1903. *Vytrvalý princ = (El principe constante): drama o třech jednáních*. V Praze: Grosman a Svoboda. 133 s. Výbor dramát Calderonových; 14.

CÁMARA OUTES, Cristian, 2022. *Formalismo ruso, estructuralismo checo y su influencia en la teoría de la traducción contemporánea*. Dizertační práce, vedoucí Králová, Jana. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie.

CANNIZZARO, Tommaso, 1884. *Výbor básní*. Překlad Jaroslav Vrchlický. V Praze: Jos. R. Vilímek. 120 s. Výbor cizojazyčných děl básnických; 2.

CAPMANY, Maria Aurèlia, 1972. "Curset d'estètica contemporània". Fons Llegat Vidal-Capmany. Sig. D1/3.9. Universitat Rovira i Virgili.

CASANOVA, Pascale, 2012. *Světová republika literatury*. Praha: Karolinum, 2012. ISBN 978-80-246-2036-7.

CAROD-ROVIRA, Josep-Lluís, 2021. Orgull de llengua. *naciodigital.cat*, 15 de setembre del 2021, actualitzat el 16 de setembre a les 14:55h
https://naciodigital.cat/opinio/orgull-de-llengua_28530_102.html

CEBE, Jan, 2012. Poválečná očista v rámci Svazu českých novinářů. *Mediální studia*. 2012, 6(1), 17-44. ISSN 1801-9978.

CÍSAŘ, Jan, 1998. *Cesty českého amatérského divadla: vývojové tendence*. Praha: IPOS - Informační a poradenské středisko pro místní kulturu. ISBN 80-7068-129-2.

Congreso Internacional de Medicina, 14º 1903 Madrid, [1903] *Recuerdo del 14 Congreso Internacional de Medicina. Madrid. Abril. 1903* [Material gráfico]

Corona poètica a Nostra Senyora Santa Maria de Ripoll, 1895. Vic: Ramon Anglada.

ČAPEK, Karel, 1930. *Výlet do Španěl: osvětlený obrázky autorovými*. Praha: Aventinum.

ČECH, Pavel, 2011. *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945-1953)*. Brno: Masarykova univerzita. 386 s. Spisy Masarykovy univerzity v Brně. Filozofická fakulta = Opera Universitatis Masarykianae Brunensis. Facultas philosophica, č. 394. ISBN 978-80-210-5466-0.

ČERNÁ, Martina, 2008. Soupis her španělských a hispanoamerických autorů uvedených na českých scénách v období 2000–2007. *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*. 1/2008, s. 52-55.

ČVANČARA, Karel, ed., [1914]. *Prvosenky: [verše]*. V Praze: Podniky tiskařské a vydavatelské družstva rolnického. 78 s.

DAMBORSKÁ, Aneta, 2015. *Spisovatelé & literatura: Otto František BABLER*.
<https://spisovatele.upol.cz/otto-frantisek-babler/>

DASILVA, Xosé Manuel, 2013. *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Lausanne, Switzerland: Peter Lang Verlag.

- DASILVA, Xosé Manuel, 2015. *La Opacidad de La Autotraducción Entre Lenguas Asimétricas*. *TRANS*, vol. 2, no. 19, 2015, s. 171–182.
- DASILVA, Xosé Manuel, 2018. La autotraducción como versión prototípica. *Meta*. Volume 63, Number 1, April 2018, s. 235–252.
- DbČAD. Databáze českého amatérského divadla. <https://www.amaterskedivadlo.cz/>
- Databáze českého uměleckého překladu, 2008-2024a. Bibliografický soupis českého uměleckého překladu po roce 1945: Jan Schejbal. <http://databaze.obecprekladatelu.cz/databaze/S/SchejbalJan.htm>
- Databáze českého uměleckého překladu, 2008-2024b. Bibliografický soupis českého uměleckého překladu po roce 1945: Zdeněk Hampl. https://www.databaze-prekladu.cz/prekladatel/_000000707
- Databáze českého uměleckého překladu, 2008-2024c. Bibliografický soupis českého uměleckého překladu po roce 1945: Vladimír Hvížd'ala. https://www.databaze-prekladu.cz/prekladatel/_000001000
- DELISLE, Jean, 2021. *Notions d'histoire de la traduction*. Laval: Les Presses de l'Université de Laval, 2021. ISBN 978-2-7637-5454-3.
- DEML, Jakub, PUTNA, Martin C.; ŠUMAN, Závaš a VANÍČEK, Jakub (ed.), 2014. *Sebrané spisy. II, Mystické překlady*. Praha: Academia. ISBN 978-80-200-2446-6.
- DIVADLO (bez záruky) PRAHA. Repertoire: RAMON. <http://www.bezzaruky.cz/cz/repertoire/ramon>
- DRSKOVÁ, Kateřina, 2010. *České překlady francouzské literatury: (1960-1969)*. Vyd. 1. České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis. 210 s. Bibliotheca viva; 3. ISBN 978-80-7394-236-6.
- DURAN TORT, Carlota, 2006. Un viatger empedreït: Benet Roura i Barrios. In: *Estudis de llengua i literatura catalanes* (LII); Miscel·lània Joan Veny 8 (coord. Josep Massot i Muntaner), Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, 1990. "Translation and Transfer." *Poetics Today*, vol. 11, no. 1, 1990, s. 73–78.
- FERRANDO, Antoni, 2020. La cultura de la Primera República. Čapek a Barcelona i Rodoreda a Praga. *Revista KAMPA*. 14. 4. 2020. <https://www.revistakampa.eu/2020/04/14/la-cultura-de-la-primera-republica-capek-a-barcelona-i-rodoreda-a-praga/>
- FERRANDO, Antoni, 2016. Jan Schejbal tradueix 'Jo confesso' al txec. *Núvol: El digital de cultura*. 11/02/2016. <https://www.nuvol.com/lilibres/jan-schejbal-tradueix-jo-confesso-al-txec-33233>

FERRER, Carlos, 2015. Abren la carrera de Filología Catalana en la Universidad Masaryk de Brno. 04/03/2016.
<https://espanol.radio.cz/abren-la-carrera-de-filologia-catalana-en-la-universidad-masaryk-de-brno-8232361>

FERRERSKÝ, Vincenc; TRNKA, Karel a VOKOLEK, Vojmír, 1946. *Duchovní život*. Tasov: Marie Rosa Junová.

FIALA, Petr, 1991. Vztah J. A. Komenského k odkazu J. L. Vivése. Petr Fiala. *Studia Comeniana et historica : časopis Muzea J. A. Komenského v Uherském Brodě pro komeniologii, historii 16., 17. a 18. století a regionální dějepis moravsko-slovenského pomezí* 21, č. 44, (1991), s. 101-105.

FOCH, Václav, DRTINA, Jaroslav, ed., 1944. Bibliografický katalog. Literární tvorba Protektorátu Čechy a Morava z r. 1943 (vyjma noviny a časopisy). Praha: Zemská a universitní knihovna v Praze.

FORBELSKÝ, Josef, 1992a. Jacint Verdaguer en la Europa Central. In: *El Ciervo*, n° 495-496, 1992, s. 31-32.

FORBELSKÝ, Josef, 1992b. Katolická moderna a katalánská literatura : (K 90. výročí smrti J. Verdaguera a k 50. výročí smrti S. L. Boušky. *Akord (revue pro literaturu, umění a život)*. Roč. 17, 1991/1992, č. 10, [červen 1992], s. 39–49.

FORBELSKÝ, Josef, 2013. *Svět se mnou, svět beze mě*. Vyd. 1. Praha: Academia. 457 s. Paměť; sv. 58. ISBN 978-80-200-2181-6.

FORST, Vladimír a kol. (ed.), 1993. Lexikon české literatury: osobnosti, díla, instituce 2/II K–L, Praha: Academia.

FORST, Vladimír a kol. (ed.), 2010. Lexikon české literatury: osobnosti, díla, instituce 3/I M–O, Praha: Academia.

FUSTER, Joan, 1955. Sobre una historia de la literatura catalana. *Pont Blau*. n. 30, abril, 1955. s. 129-136.

FUSTER, Joan, 1988. *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.

FUSTER, Joan, 2020. *Escrits de combat*. València: Tres i Quatre.

GALLÉN, Enric, NOSELL, Dan, 2011. *Guimerà i el Premi Nobel: història d'una candidatura*. Lleida: Punctum. ISBN 9788493925222.

GALLÉN, Enric, 2012. Guimerà a Europa i Amèrica. *Catalan Historical Review*, 5, s. 211-224,

GALLOFRÉ, Josepa Maria, ed., 2003. *Amb les pedres disperses : cartes 1946-1962*. Barcelona: Destino. ISBN 8497100549.

GELABERT I MIRÓ, Maria, 2013. Cinc rondalles mallorquines d'Antoni M. Alcover. *Estudis de Literatura Oral Popular*, Núm. 2, s. 247-254.

GONZÁLEZ, Enric, 2018. El oficio de escribir. [entrevista a Juan Marsé]. *Vespres Literaris*. 4 de des. 2018, <https://vespresliteraris.blogspot.com/2018/12/el-oficio-de-escribir.html>

GOVERN D'ANDORRA, 2017. Es crea el "Centre Carlemany de Llengua Catalana" a la Universitat Carolina de Praga. Dilluns, 25 Setembre 2017.
<https://www.govern.ad/cultura/item/8510-es-crea-el-centre-carlemany-de-llengua-catalana-a-la-universitat-carolina-de-praga>

GROMOVÁ, Edita and MÜGLOVÁ, Daniela, 2011. Interdisciplinarita a jej prínos do výskumu translačných činností. In *Preklad a kultúra*, 3. Bratislava: SAV, s. 15–20.

GUIMERA, Àngel, 1896. *La Llengua catalana : discurs presidencial llegit en la sessió pública celebrada en l'Ateneu Barcelonès lo 30 de novembre de 1895*. Barcelona: Tipografia «L'Avenç».

GUIMERA, Àngel, 1968. *Nížina: drama v próze o 3 dějstvích*. Překlad Zdeněk Hampl. 3. vyd., v Odeonu 1. vyd. Praha: Odeon. 105, [7] s. Světová četba; sv. 391.

GUIMERA, Àngel, 1909. *Moře a nebe = [Mar y cel]: Tragedie o 3 děj*. Praha: J. Otto, [1909]. 194 s. Světová knih.; Čís. 757-759.

GUINOT RODRÍGUEZ, Enric, 1999. *Els fundadors del regne de València. Repoblament, antroponímia, i llengua en la València medieval*. 2 vols. Biblioteca d'Estudis i Investigacions, 39, 40. València: Tres i Quatre, 1251 s.

HADDADIAN MOGHADDAM, Esmail, 2008. Book Review: A Companion to Translation Studies. *Translation Journal*. Volume 12, No. 3, July 2008
<https://translationjournal.net/journal/45review.htm>

HAMPEJS, Zdeněk, 1960. Cartas desconocidas de escritores españoles y catalanes a Antonín Pikhart. In: *Philologica Pragensia*, roč. III, 1960, č. 3, s. 146-167.

HAMPEJS, Zdeněk, 1962. Cartes desconegudes de Jacint Verdaguer. In: *Philologica Pragensia*, roč. V, 1962, s. 112-113.

HAMPL, Zdeněk, 1969. La llengua i la literatura catalanes a la Txecoslovàquia actual. *Ibero-Americana Pragensia: anuario del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga*. Praga: Karolinum, 1969, 3(1), s. 265-266. ISSN 0536-2520.

HÁJKOVÁ, Dagmar a Pavel HORÁK, ed., 2018. *Republika československá: 1918-1939*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny. ISBN 978-80-7422-643-4.

HATIM, Basil a MASON, Ian, 1990. *Discourse and the Translator*. London: Longman.

HEINE, Heinrich [1900]. *Knih píšní*. Překlad Antonín Pikhart. Praha: J. Otto, [mezi 1892 a 1900]. 251 s.

HEROLDOVÁ, Iva, 1970. Konference o národnostní problematice. *Český lid: sborník věnovaný studiu lidu českého v Čechách, na Moravě*. Roč. LVII, č. 1-6, s. 60-62. ISSN 0009-0794.

HESOUNOVÁ, Veronika, 2007. Překladatel Alois Koudelka (O. S. Vetti). *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*, roč. III., č. 12, s. 47-49.

HLOUŠKOVÁ, Lenka, 2020. Monika Zgustová: Češtinu si vozím všude s sebou. *Novinky.cz*, 12. 12. 2020, <https://www.novinky.cz/clanek/zena-styl-monika-zgustova-cestinu-si-vozim-vsude-s-sebou-40343428>

HODOUŠEK, Eduard, ed., 1999. *Slovník spisovatelů Španělska a Portugalska: baskická literatura, galicijská literatura, katalánská literatura, portugalská literatura, španělská literatura*. Praha: Libri. ISBN 80-85983-54-0.

HODOUŠEK, Eduard a kol., 1968. *Slovník spisovatelů. Španělsko, Portugalsko: literatura španělská, portugalská, katalánská, galicijská, baskická*. Vydání první. Praha: Odeon. 412 stran, 12 nečíslovaných stran.

HOUDKOVÁ, Božena, ed., 1930. *Česko-španělská bibliografie: (seznam českých překladů ze španělštiny: překladatelé: seznam španělských překladů z češtiny: česká literatura o Španělsku) = (Bibliografía checo-española: traducciones checas del español: los traductores: traducciones españolas del checo: literatura checa sobre España)*. Praha: Obec pražská. 19 s. Spisy knihovny hlavního města Prahy; č. 7.

HOUSKOVÁ, Anna, 2012. Hispánské eseje v českém překladu. *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*. Roč. VIII, č. 9/2012, s. 50-53.

HRALA, Milan, ed., 2005a. *Český překlad 1945-2003 (2003 : Praha, Česko)*, Milan HRALA a Univerzita Karlova. *Český překlad 1945-2003: sborník příspěvků ze symposia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Srovnávací poetika v multikulturním světě : v Praze 11. září 2003*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, [2005?], s. 9. ISBN 80-7308-083-4.

HRALA, Milan, ed., 2005b. *Český překlad II (1945-2004): sborník příspěvků z kolokvia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Základy moderního světa v zrcadle literatury a filozofie (MSM 0021620824) v Praze 8. dubna 2005*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2005. 394 s. ISBN 80-7308-101-6.

HRDINOVÁ, Eva Maria, 2008. *Otto František Babler*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. Beiträge zur deutschmährischen Literatur. ISBN 978-80-244-1838-4.

HRUBEŠ, Jiří, 1973. Vivesův vliv na pedagogiku předbělohorských Čech. Jiří Hruběš. In: *Strahovská knihovna : Sborník Památníku národního písemnictví Praha : Památník národního písemnictví Roč. 8, (1973)*, s. 39-46.

HVÍŽĎALA, Vladimír, 1969. Mercè Rodoredová. *Světová literatura: revue zahraničních literatur*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1969, 14(2). s. 147.

CHABÁS, Juan, 1960. *Dějiny španělské literatury*. Přeložil Oldřich BĚLIČ. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění. Dějiny literatur.

CHALINE, Olivier, 2013. *Bílá hora*. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-2396-2.

IPECC, 2006. XVIII Premi Josep Maria Batista i Roca 2006. Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana.

<http://ipecc.cat/novaweb/premis-batista-i-roca/cronologia-dels-premis-batista-i-roca-2/guardonats-2006/>

IRL. Memòria 2002-2003. Institut Ramon Llull.

https://docs.llull.cat/IMAGES_500/memoria-irl-200203.pdf

Instituto Cervantes

https://praga.cervantes.es/cz/institut_cervantes_praze.htm

https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm

JANÁČEK, Pavel, 2004. *Literární brak: operace vyloučení, operace nahrazení, 1938-1951*. Brno: Host. ISBN 80-7294-129-1.

JANOUŠEK, Pavel, ed., 2007. *Dějiny české literatury 1945-1989*. Sv. II. 1948-1958. 2007. 549 s. Academia. ISBN 978-80-200-1528-0

JASTRZEMBSKÁ, Zdeňka, 2005. "Pravděpodobnostní teorie kauzality." Pro-Fil 6, no. 2 (2005).

http://profil.muni.cz/02_2005/jastrzembska_pravdepodobnostni_theorie_kauzality.pdf

JETTMAROVÁ, Zuzana, 2009. *Kontexty (v) překladovosti*. Dizertační práce, vedoucí Králová, Jana. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie.

JETTMAROVÁ, Zuzana, 2016. *Mozaiky překladu. K 90. výročí narození Jiřího Levého (1926-1967)*. Nakladatelství Karolinum.

JETTMAROVÁ, Zuzana and KRÁLOVÁ Jana, 2023. Česká teorie překladu očima 21. století. In: LEVÝ, Jiří et al. *České teorie překladu*. Vydání třetí, v Karolinu první. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum, 2023. 2 svazky (278; 447 stran). ISBN 978-80-246-4360-1.

JIROUŠEK, Jan, 2006. Co to vlastně znamená, když se řekne "česká literatura"? Pokus o hru na dané téma. In *Otázky českého kánonu. Sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky*, ed. S. Fedrová (Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR), s. 15-25.

JOHN, Miloslav, 1994. *Čechoslovakismus a ČSR 1914-1938*. Beroun: Baroko & Fox. ISBN 80-85642-20-4.

JORBA, Manuel, 2013. *A propòsit de la primeríssima recepció de «La pàtria» d'Aribau (1833-1859)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Secció Històrico-arqueològica. ISBN 9788499651514.

JOZÍFEK, Radek, 2011. *Federalizace Československa v roce 1968 a její reflexe v českém a slovenském denním tisku*. Bakalářská práce, vedoucí Bednařík, Petr. Univerzita Karlova, Fakulta sociálních věd, Katedra žurnalistiky.

[Národní rada československá], 1936. *Idea československého státu* [Svazek druhý]. Praha: Národní rada československá.

KAŠPAROVÁ, Jaroslava, 2011a. Knižní odkaz hispanisty Rudolfa Jana Slabého (1885–1957). In: *Miscellanea oddělení rukopisů a starých tisků 21*, 2011. Intelektuálové zamilovaní do knih. Praha: Národní knihovna ČR, 2011, s. 61–110.

KAŠPAROVÁ, Jaroslava, 2011b. Babička Boženy Němcové v překladu do španělštiny a katalánštiny. In: *Problematika historických a vzácných knižních fondů*. Sborník z 19. odborné konference Olomouc, 20.–21. října 2010. Ed. Rostislav Krušínský. Olomouc: Vědecká knihovna v Olomouci - Sdružení knihoven České republiky, 2011, s. 169–180.

KAVKOVÁ, Veronika, 2014. *Ochotnický spolek Kolár v Kyšperku 1897 - 1945*. Olomouc, 2014. diplomová práce (Mgr.), vedoucí Jiří Štefanides. Univerzita Palackého v Olomouci. Filozofická fakulta

KLÍNKOVÁ, Hana, 2011. *Katolická moderna v zrcadle korespondence*. Rigorózní práce, vedoucí Wiendl, Jan. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav české literatury a komparatistiky.

KLOUČEK, Jaroslav a Leoš Karel ŽIŽKA, 1889. *Přehled překladů z jazyka francouzského do češtiny: obsahuje veškeré překlady uveřejněné aneb v rukopise ukončené do konce roku 1888*. (Tiskem dra Ed. Grégra).

KNĚZEK, Libor, 1989. *Encyklopédia literárnych diel*. Bratislava: Obzor.

KOVAŘÍKOVÁ, Olga, 2013. *Cenzura a její vliv na divadelní život v Protektorátu Čechy a Morava*. Dizertační práce, vedoucí Mišková, Alena. Praha: Univerzita Karlova, Pedagogická fakulta, Oddělení pro vědeckou činnost.

KOTLAN, Sylvia, 2009. *Literatura i filologia catalanes reflectides pel mirall deformant de les cartes de B. Roura i Barrios enviades a Budapest (1903-1913)*. In: *Actes del Catorzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Universitat Eötvös Loránd de Budapest, 4-9 de setembre de 2006* / coord. por Kálmán Faluba, Ildikó Szijj, Vol. 1, 2009, ISBN 978-84-9883-141-2, s. 283-294.

KOVÁŘÍK, Miloš, 2003. O literární tvořivosti příslušníků naší lidové armády. In PŘIBÁŇ, Michal. *Z dějin českého myšlení o literatuře: antologie k Dějinám české literatury 1945-1990*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2003. sv. 3. s. 156-161. ISBN 80-85778-34-3.

KOZÁK, Vratislav, 2014. *Nakladatelství ODEON - vstupní brána do světové literatury*. Diplomová práce, vedoucí Hlaváček, Jiří. Praha: Univerzita Karlova, Fakulta humanitních studií, Pracoviště Orální historie - soudobých dějin.

KOŽELOVÁ, Adriána, 2018. *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove.

KRÁLOVÁ Jana a CUENCA DROUHARD, Miguel José, 2013. *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta*. Soria: Vertere. Monográficos de la revista Herméneus, 15, s. 13–18.

KRÁLOVÁ-KULLOVÁ, Jana, 1991. Komenského Didaktika a první španělský teoretik překladu. Jana Kullová. In: *Pocta Univerzity Karlovy J. A. Komenskému : [Sborník] / Praha : Karolinum, 1991 s. [343]344-346*.

KREJČÍ, F. V., 1913. Jaroslav Vrchlický. V Praze : Nákladem Spolku výtvarných umělců Mánes.

KŘESADLO, Jan, 1991. *Vara guru*. Praha: Ivo Železný.

KUČEROVÁ, Eliška, 2020. *El Cafè de la Granota: traducció comentada i una hipòtesi de traducció al txec*. Online. Bakalářská práce, vedoucí Elena Casas Cortada. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.

KUNDERA, Milan, 2023. Nesamozřejmost národa. In: Kundera, Milan, 2023. *Unesený západ*. V Brně : Atlantis.

KUPKOVÁ, Ivana, FIŠER, Zbyněk (eds.), 2019. *Jiří Levý: zakladatel československé translatologie*. Online. 1., elektronické vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2019, 131 s. ISBN 978-80-210-9349-2.

KUSÁ, Mária, 2021. Využitie archívnych materiálov pri príprave slovníka(slovenských) prekladateľov. In: GROMOVÁ, Edita; RONDZIKOVÁ, Natália; TYŠŠ, Igor (eds.). *Archívny výskum (textov) v interdisciplinárnych súvislostiach*. Vyd. 1. Nitra: Katedra translatológie FF UKF v Nitre, 2021. ISBN 978-80-558-1677-7. s. 62-73.

KVĚTINA, Jaroslav, 2005. Vzpomínka na Dr. Rudolfa Barese. *Akademický bulletin*. <http://abicko.avcr.cz/2005/10/obsah/vzpominka-na-dr.-rudolfa-barese.html>

LALKOVIČOVÁ, Eva, 2018. Els problemes específics de la traducció teatral analitzats en les traduccions de l'obra "La màquina de parlar". Online. Bakalářská práce, vedoucí David Utrera Domínguez. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.

LAMBERT, José, 2010. The Languages of Translation. Keys to the Dynamics of Culture. In M. Muñoz-Calvo & C. Buesa Gómez (Eds.) *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. s. 33–60.

LEFEVERE, Andre, BASSNETT, Susan, 1990. Introduction: Proust's grandmother and the thousand and one nights: The 'cultural turn' in translation studies. In *Translation, History and culture*, London-New York: Printer Publishers. s. 1-13.

LEHÁR, Jan et al. *Česká literatura od počátků k dnešku*. 2., dopl. vyd. [i.e. 3. vyd.]. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. 1082 s. Česká historie; sv. 4. ISBN 978-80-7106-963-8.

LEVÝ, Jiří a ČERVENKA, Miroslav, ed. *Bude literární věda exaktní vědou?: Výbor studií*. Překlad Miroslav Červenka. 1. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1971. 459, [4] s.

LEVÝ, Jiří, 1957. Čapkovy překlady ve vývoji českého překladatelství a českého verše. In HALÍK, Miroslav, Francouzská poesie a jiné překlady Karla Čapka, Praha: SNKLHU, pp. 374-406.

LEVÝ, Jiří, 2012. Umění překladu. Praha: Apostrof.

LEVÝ, Jiří et al., 2023. *České teorie překladu*. Vydání třetí, v Karolinu první. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum. 2 svazky (278; 447 stran). ISBN 978-80-246-4360-1.

LLANAS, Manuel; PINYOL TORRENTS, Ramon, 2009. Rudolf J. Slabý (1885-1957), mediador entre les cultures esclaves i les hispàniques. *Discurso sobre fronteras - Fronteras del discurso. Estudios del ámbito ibérico e iberoamericano*. Łask 2009, s. 35-47

LEDVINA, Tomáš, 2011. Představení českých divadelních společností v Olomouci v letech 1900-1918. Olomouc, 2011. Diplomová práce (Mgr.), vedoucí Jiří Štefanides. Univerzita Palackého v Olomouci. Filozofická fakulta

LLULL, Ramón, 2004. *Kniha o Příteli a Miláčku*. Praha: Malvern, 2004. ISBN 80-86702-03-0.

MACEK, Petr, ed., 2009. Český hudební slovník osob a institucí. Centrum hudební lexikografie, Ústav hudební vědy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity. Zich, Otakar ml. https://slovník.ceskyhudebnislovník.cz/component/mdictionary/?task=record.record_detail&id=946

MACURA, Vladimír, 1983. Znamení zrodu: České obrození jako kulturní typ. Praha: Československý spisovatel.

MACURA, Vladimír, 1988. *Slovník světových literárních děl*. Praha: Odeon.

MALÉ, Jordi, 2010. Història de les històries de la literatura catalana. UOC. https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/48681/3/Ordre%20i%20c%3%A0non%20a%20la%20literatura%20catalana_M%3%B2dul2_Hist%3%B2ria%20de%20les%20hist%3%B2ries%20de%20la%20literatura%20catalana.pdf

MALÝ, Ivan, 2006. ... abych jenom něco z lotyštiny do češtiny přeložil ... *Tvar* 09/2006, 04/05/2006, s. 6-7.

MAREK, Pavel a Ladislav SOLDÁN, 1998. *Karel Dostál-Lutinov bez mýtů, předsudků a iluzí: nástin života a díla vůdčí osobnosti českého katolického modernismu*. Třebíč: Arca JiMfa. ISBN 80-7221-021-1.

MAREK, Pavel, ed., 2002. *"Jsem disgustován...": vzájemná korespondence Sigismunda Ludvíka Boušky a Karla Dostála-Lutinova*. Olomouc: Katedra politologie a evropských studií Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci, 2002. ISBN 80-86200-68-X.

MARINA AMAT, Joan Ramon, 2007. L'ensenyament del català: Andorra versus la República Txeca. In MARINA, Joan Ramon (ed.) *Jornades de catalanística a Praga*. Andorra: Govern d'Andorra, 2007, s. 133-136.

MARINA AMAT, Joan Ramon, 2012. S'eleva notablement el lectorat de català de Praga aquest any. El Periòdic. Publicat el Dimarts, 21 de febrer de 2012.

<https://www.elperiodic.ad/noticia/21112/seleva-notablement-el-lectorat-de-catala-de-praga-aquest-any>

MASNEROVÁ, Eva, 2005. K diskusi o zpracování dějin českého překladu 2. poloviny 20. století. In: HRALA, Milan, ed., [2005?]. *Český překlad 1945-2003 (2003 : Praha, Česko)*, Milan HRALA a Univerzita Karlova. *Český překlad 1945-2003: sborník příspěvků ze symposia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Srovnávací poetika v multikulturním světě : v Praze II. září 2003*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta. ISBN 80-7308-083-4. s. 7-10.

MORÁVKOVÁ, Alena, 2005. Ruská literatura v českých překladech 1990-2004. In: HRALA, Milan, ed., 2005. *Český překlad II (1945-2004): sborník příspěvků z kolokvia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Základy moderního světa v zrcadle literatury a filozofie (MSM 0021620824) v Praze 8. dubna 2005*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2005. s. 286-289. ISBN 80-7308-101-6.

MED, Jaroslav, 1989. „Přicházel jsem z několika stran...“ In DEML, Jakub, 1989. *Moji přátelé*. V Praze: Československý spisovatel. ISBN 80-202-0013-4.

MESTRE I CAMPI, Jesús (director), 1998. *Diccionari d'Història de Catalunya*. Edicions 62. ISBN 84-297-3521-6.

MISTRAL, Frédéric. *Nerto*. Překlad Otokar Jindřich Janota. V Praze: [nakladatel není známý], 1912. 78 stran.

MISTRAL, Frédéric, 1916. *Mirèio*. Praha: J. Otto. 395 s. Sborník světové poesie; 125.

MIŠTINOVÁ, Anna, 2007. Vives and Comenius: Reformers of European Education: Background and Parallels. Anna Mištinová. In: *Acta Comeniana : archiv pro bádání o životě a díle Jana Amose Komenského. = Internationale Revue für Studien über J. A. Comenius und Ideengeschichte der frühen Neuzeit. = International review of Comenius studies and early modern intellectual history / Praha : Filosofia 20-21 (44-45)*, s. 153-165.

MIŠTINOVÁ, Anna, 2009. Comenius and Hispanic world. Anna Mištinová. In: *Jan Amos Komenský - odkaz kultuře vzdělávání : [příspěvky z mezinárodní konference Odkaz Jana Amose Komenského kultuře vzdělávání (Praha, 15.-17. listopadu 2007)] = Johannes Amos Comenius - the legacy to the culture of education : [papers from the international conference The Legacy of Johannes Amos Comenius to the Culture of Education (Prague, November 15th-17th, 2007)]* / Praha : Academia, 2009 s. 492-498.

MONGE, Gustavo, 2020. Las amarguras de un intelectual republicano en Checoslovaquia. *Ibero-Americana Pragensia*, roč. 48, č. 1, s. 75-96. ISSN 0536-2520.

MORANTA, Sebastià, 2010. Salvador Espriu a l'Europa eslava: compromís cívic i projecció intercultural. *Zeitschrift Für Katalanistik*, vol. 23, 2010, s. 53–88.

MRKVOVÁ Jana, 2014. K osobní knihovně právníka, básníka a překladatele Antonína Pikharta . *Acta Musei Nationalis Pragae – Historia litterarum*. Praha: Národní muzeum, 2014, 59(3-4), s. 25–30.

MUKAŘOVSKÝ Jan, 1936. Francouzská poezie K. Čapka. *Slovo a slovesnost* 2, 1936, s. 253-255.

MZV ČR 2024

Z historie vzájemných vztahů

https://mzv.gov.cz/madrid/cz/bilateralni_vztahy/z_historie_vzajemnych_vztahu/index.html

Česko-španělské vztahy a EU

https://www.mzv.cz/madrid/cz/bilateralni_vztahy/index.html

NAJĐONOVÁ, Iva, 2013. České divadelní společnosti v Přerově v letech 1897-1918. Olomouc, 2013. diplomová práce (Mgr.), vedoucí Jiří Štefanides. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.

NÁLEVKA, Vladimír, 2004. Československo-španělské vztahy v letech občanské války. *Dvacáté století : ročenka Semináře nejnovějších dějin Ústavu světových dějin Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze* / Praha : Univerzita Karlova, s. 85-112.

NAVRÁTIL, Martin, 2021. Archívny výskum v literárnohistorickom bádání. In: GROMOVÁ, Edita; RONDZIKOVÁ, Natália; TYŠŠ, Igor (eds.). *Archívny výskum (textov) v interdisciplinárnych súvislostiach*. Vyd. 1. Nitra: Katedra translatológie FF UKF v Nitre, 2021. ISBN 978-80-558-1677-7. s. 40-61.

NOPCA, Jordi, 2011. Europa, segons Jaume Cabré. *Ara.cat*, 02/09/2011. https://www.ara.cat/societat/europa-segons-jaume-cabre_1_2564686.html

OUSTINOFF, Michaël, 2001. *Bilinguisme d'écriture et auto-translation (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*. Paris: L'Harmattan.

PALA, Fr., 1937. Pablo Casals. *Španělsku*. Praha: Výbor pro pomoc demokratickému Španělsku, s. 26-27.

PARCERISAS, Francesc, 2009. *Traducció, edició, ideologia : aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català*. Vic [etc: Eumo [etc.]. ISBN 9788497663311.

PAVLÍKOVÁ, Monika, 2020. *Nakladatelství Odeon v letech 1953-1994: tematické zaměření, politické a ekonomické souvislosti jeho existence*. Online. Diplomová práce, vedoucí Miroslav Jeřábek. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.

PETRŮ, Václav, 1881. *Illustrované dějiny literatury všeobecné*. Díl první, Literatura čínská, indická, perská, hebrejská, arabská, egyptská, řecká, latinská, francouzská, španělská, portugalská, italská, rheto-románská a rumunská / sepsal V. Petřů. V Plzni : Tiskem a nákladem Vendelína Steinhausera.

PIKHART, Antonín, 1903. Quinta Joana. *Máj*. V Praze: Nakladatelské družstvo Máje, 1902-1903(44), s. 665-666.

PIKHART, Antonín, 1906. O literatuře katalánské. *Osvěta*, 1906, r. 36, č. 1., s. 67–74, č. 2., s. 144–152.

PLUHAŘ, Miloslav, 1966. *Překladačské dílo Antonína Pikharta*. Diplomová práce. FF UK.

PLUHAŘ, Miloslav, 1968a. Antonín Pikhart i Catalunya – Correspondència inèdita de Víctor Català i de Narcís Oller. In: *Ibero-Americana Praguensia*, roč. II, č. 1, s. 163-178.

PLUHAŘ, Miloslav, 1968b. Els txecs i la literatura catalana. *Tele/Estel*, III, 103, 5 de juliol 1968, s. 12-14.

PLUHAŘ, Miloslav, 1974. Un catalanofil txec: Rudolf Slaby. *Vida Nova* (Montpellier) No 60, Avril 1974, s. 10-11.

POKORNÝ, Vít, 2015. Katalánce s námi leccos spojuje. Rozhovor s Janem Schejbalem. *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*, roč. XI, 10/2015, s. 2-6.

POPOVIČ, Anton, 1974. *Umelecký preklad v ČSSR: Výskum. Bibliografia*. Martin: Matica slovenská.

POUS Y PAGÈS, José, 1915. *Za to živobytičko*. Překlad O. S. Vetti. V Rokycanech: Nakladatelství Krameriovy knihovny. 347 stran. Krameriova knihovna českého lidu. Serie II.; svazek 6.

POUS Y PAGÈS, José, 1943. *Vzpoura: román*. Překlad O. S. Vetti. Nový Bydžov: F. Kostelecký. 347 stran.

PRAŽÁK, Albert, 1955. *Vrchlický v dopisech*. Praha: Československý spisovatel.

Primer Congés Internacional de la Llengua Catalana, 1908. *Primer Congés Internacional de la Llengua Catalana, Barcelona, octubre de 1906*. Barcelona: Estampa d'En Joaquim Horta.

PRINC, Břetislav, 2012. *První verze d'Albertovy opery Tiefland a její pražská premiéra*. Diplomová práce, vedoucí Ottlová, Marta. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav hudební vědy.

PŘIBAŇ, Michal; KOŠNAROVÁ, Veronika; PŘIBÁŇOVÁ, Alena, 2013. *Slovník české literatury po roce 1945: heslo ODEON*.
<https://slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1362>

PROCHÁZKA, Vladimír, ed., 1988. *Národní divadlo a jeho předchůdci: slovník umělců divadel Vlasteneckého, Stavovského, Prozatímního a Národního*. Praha: Academia.

PROKOPOVÁ, Libuše, 1983. *Španělská zastavení*. 1. vyd. Praha: Panorama. 257 s., [16] s. barev. obr. příl. Cesty.

PURNOCHOVÁ, Tereza, 2015. *Československo - španělské vztahy v meziválečném období*. Bakalářská práce, vedoucí Hnilica, Jiří. Univerzita Karlova, Pedagogická fakulta, Katedra dějin a didaktiky dějepisu.

PUTNA, Martin C., 1998. *Česká katolická literatura v evropském kontextu 1848-1918*. Praha: TORST. ISBN 80-7215-059-6.

PUTNA, Martin C., 1997. Misionáři pouště, to jest Raymundus Lullus, Ernest Psichari, Charles de Foucauld, Antoine de Saint-Exupéry, sestra Marie od Ukřižovaného a ti druzí čili Románské výpravy do Afriky a jejich český ohlas, *Souvislosti*, 3-4/33-34/1997, s. 169-177.

PUTNA, Martin C., 2010. *Česká katolická literatura v kontextech: 1918-1945*. Praha: Torst. ISBN 978-80-7215-391-6.

PYM, Anthony, 1998. *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome Publishing. ISBN 1-900650-12-6.

PYM, Anthony, 2006. On the social and the cultural in translation studies. PYM, Anthony; SHLESINGER, Miriam a JETTMAROVÁ, Zuzana. *Sociocultural aspects of translating and interpreting: [International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 11-13 2003]*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 90-272-1675-4.

PYM, Anthony, 2010. *Exploring translation theories*. London: Routledge, 2010. ISBN 978-0-415-55362-9.

RACHŮNKOVÁ, Zdeňka, 1992. *Zamlčování překladatelé: bibliografie 1948-1989*. Praha: I. Železný.

REGUANT, Montserrat, 1998. Del teatro al cine pasando por la ópera. Guimerà cruzando fronteras, in: *Romance Languages Annual*, 10, 1998, 801–806.

RIQUER, Martí de, 1964. *Història de la literatura catalana*. Barcelona: Ariel.

ROIG I ROSICH, Josep M., 1984. L'impacte en el món cultural. *L'Avenç*, 72, Barcelona, s. 70-74.

ROSSELLÓ BOVER, Pere, 1988. *L'Obra de Salvador Galmés i Sanxo: 1876-1951*. Barcelona: Abadia de Montserrat. ISBN 8472029212.

RUNDLE, Christopher, 2020. "Historiography". *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3 rd Edition), edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. London: Routledge.

RYČL, František, 2001. Dílo malé literatury o velkém snu. *Host: literární měsíčník*. Brno: Dušan Skála, 12.04.2001, 17(4). s. I-II. ISSN 1211-9938.

RUBÁŠ, Stanislav, ed., 2012. *Slovo za slovem: s překladateli o překládání*. Praha: Academia. Paměť (Academia). ISBN 978-80-200-2054-3.

ŘÍHA, Marek, 1996. Počátky české katalanistiky (dílo J. Verdaguera a R. Llulla v Čechách). Diplomová práce, vedoucí Forbelský, Josef. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.

SALABERT, Miguel, 1988. *El Exilio interior*. Barcelona: Anthropos. ISBN 8476580754.

SANTANACH, Joan; SOLER, Albert, ed., 2009. *Romanç d'Evast e Blaquerna*, ed. Albert Soler i Joan Santanach. Palma: Patronat Ramon Llull.

SANTOYO, Julio-César, 1997: Algunas preguntas (y quizá respuestas) sobre la relatividad y caducidad del texto traducido. In: SANTAMARÍA LÓPEZ, Miguel et al. *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, s. 57-69.

SANTOYO, Julio-César, 2006. Blank Spaces in the History of Translation. In: BASTIN, Georges; BANDIA, Paul (eds.). *Charting the Future of Translation History*. Vyd. 1. Ottawa: University of Ottawa Press, s. 11-43. ISBN 978-0-7766-1561-5.

SANTOYO, Julio-César, 2011. Iberian translation history: what we know and do not know. In KITTEL, Harald (ed.) *Übersetzung, Translation, Traduction*, Berlin, Boston: Walter de Gruyter. s. 1982–1984.

Sborník Společnosti Jaroslava Vrchlického, 1920. *Sborník Společnosti Jaroslava Vrchlického*. V Praze: Společnost Jaroslava Vrchlického, 1920, 1920(1).

SEČKAŘ, Marek, S. A. SMATRYČENKA a Miroslav OŠČATKA, 2022. *Zaostřeno na Bělorusko*. [Brno]: Centrum experimentálního divadla. ISBN 978-80-906920-3-9.

SERCH I GELAMBÍ, Amadeu, 1932. *L'Exemple de Txecoslovàquia: la lluita per la independència, els sokols*. Barcelona: Barcino.

SCHEJBAL, Jan, 1971. Jen prostý verš... *Světová literatura: revue zahraničních literatur*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1971, 16(4). s. 56-58

- SCHEJBAL, Jan, 1974. Projectió internacional d'Àngel Guimerà. *Àngel Guimerà en el centenari de la seva mort*. Fundació Carulla-Font: Barcelona, s. 122-124.
- SCHEJBAL, Jan, 1976. Dědicové okcitánských trobadorů. In SCHEJBAL, Jan, 1976. *Verše lásky a loučení: katalánská milostná poezie 14. a 15. století*. Praha: Odeon. s. 101-113.
- SCHEJBAL, Jan, 1980. Básnik noci svého národa. In ESPRIU, Salvador, 1980. *Zachráněná slova*. Praha: Odeon. Plamen (Odeon), s. 92-97.
- SCHEJBAL, Jan, 1988. Literatura s křídly naděje. In SCHEJBAL, Jan, 1988. *Pět katalánských novel*. Praha: Odeon. Klub čtenářů (Odeon), s. 409-418.
- SCHEJBAL, Jan, 1989. Barcelonsko-valencijský deník. In *Světová literatura: revue zahraničních literatur*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1989, 34(3). s. 223-232.
- SCHEJBAL, Jan, 1999. Katalánská literatura. In HODOUŠEK, Eduard, ed., 1999. *Slovník spisovatelů Španělska a Portugalska: baskická literatura, galicijská literatura, katalánská literatura, portugalská literatura, španělská literatura*. Praha: Libri. s. 34-46.
- SCHEJBAL, Jan a David UTRERA DOMÍNGUEZ, 2004. Les traduccions en txec i eslovac d'obres literàries catalanes i viceversa. *Quaderns : Revista de traducció*. Barcelona: Universitat autonoma de Barcelona, 2004, č. 11, s. 45-57, 12 s. ISSN 1138-5790.
- SCHEJBAL, Jan, 2004. Recepció de la literatura catalana als Països Txecs. In *Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans*, Vol. 1, 2004 (La recepció de la literatura catalana a Europa / coord. por Eliseo Trenc Ballester, Montserrat Roser i Puig), ISBN 2-84269-624-7, págs. 297-312.
- SCHEJBAL, Jan, 2007. La recepció de la literatura catalana medieval als Països Txecs. In *2n Col·loqui Europeu d'Estudis Catalans: [comunicacions, Béziers, 19-21 de gener, 2006] / coord. por Alexander Fidora Riera, Eliseo Trenc Ballester*, Vol. 1, 2007 (La recepció de la literatura catalana medieval a Europa / coord. por Alexander Fidora Riera, Eliseo Trenc Ballester), ISBN 978-2-87802-427-2, págs. 67-76.
- SCHEJBAL, Jan, 2007b. La llengua catalana i els txecs. In MARINA, Joan Ramon (ed.) *Jornades de catalanística a Praga*. Andorra: Govern d'Andorra, 2007, s. 209-214.
- SCHEJBAL, Jan, 2008. Město Písek v Barcelonských příbězích. O povídce katalánského autora Revoluce v Písku (La revolució a Piseck), přeložené též do španělštiny. *Souvislosti: revue pro literaturu a kulturu*. IXX, 3/2008, s. 82-86.
- SIMBOR ROIG, Vicent, 2022. *La nació literària de Joan Fuster*. Valencia: Universitat de València, 2022.
- SÍLOVÁ, Zuzana a HRDINOVÁ, Radmila, 2007. *Divadlo na Vinohradech 1907-2007. Díl II*. Vyd. 1. Praha: Divadlo na Vinohradech. 212 s. ISBN 978-80-239-9604-3.

SLABÝ, Rudolf Jan, 1937. *Čech ve Španělsku a španělské Americe: španělsky*. Praha: Orbis.

SNELL-HORNBY, Mary, 1988. *Translation Studies: An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

SOLDÁN, Ladislav, 2000. *Karel Dostál-Lutinov a Nový život: dva sloupy Katolické moderny*. Rosice u Brna: Gloria. ISBN 80-86200-29-9.

STEHLÍK, Petr, 2017. Koncepce národní literatury a starší jihoslovenské písemnictví. In Pospíšil, Ivo; Zelenka, Miloš; Paučová, Lenka. *Klíčové problémy současné slavistiky*. Vydání první. Brno: Česká asociace slavistů, 2017, s. 173-179.

STRNADOVÁ, Jana, 2011. *Činoherní studio v Ústí nad Labem: 2002 - 2004*. Olomouc, diplomová práce (Mgr.), vedoucí Jiří Štefanides. Univerzita Palackého v Olomouci. Filozofická fakulta.

STŘEDOVÁ, Kateřina, 2019. Archivní prameny v translatologickém výzkumu – kde je hledat a jak s nimi pracovat?. In *AUC PHILOLOGICA* 2019, č. 1, s. 93–106.

ŠABATKA, Michal a KROUŽIL, Vojtěch, 2012. Reflexe vzniku španělské Druhé republiky v československém tisku. In: *České, slovenské a československé dějiny 20. století. 6 / Ústí nad Orlicí : Oftis, 2012 s. 33-49*.

ŠKAMLOVÁ, Eva, 2017. Výstřižky z paměti. *Tvar*, 4/2017, s. 21.

ŠORM, Antonín, ed., 1930. *Kázání ptáčkům: výbor statí, básní a obrázků*. V Praze: Antonín Šorm.

ŠORMOVÁ, Eva, ed., 2000. *Česká divadla: encyklopedie divadelních souborů*. Vyd. 1. Praha: Divadelní ústav. 615 s. ISBN 80-7008-107-4.

ŠOTOLOVÁ, Jovanka, 2015. *Překlad literárního díla z francouzštiny do češtiny po roce 1989. Specifika a úskalí překladu, sociokulturní parametry*. Dizertační práce, vedoucí Rubáš, Stanislav. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie.

Španělský a iberoamerický ústav, 1930. *Výstava španělské knihy a grafického umění: sdružená s úplným souborem překladů z jazyka španělského do češtiny: 31. květen - 20. červen 1930: katalog = Exposición del libro español y del arte gráfico: unida a una exhibición de truceiones del español al checo: 31 Mayo - 20 Junio 1930: catálogo*. [V Praze: Španělský a iberoamerický ústav, 1930]. 83 s.

ŠRÁMEK, Petr, 2021. „Jsme malým silným bastionem katalánštiny“ (S Janem Schejbalem o katalánské literatuře i nezávislosti, Havaně i Odeonu a mramorovém románu Přiznávám, že...). *Souvislosti: revue pro literaturu a kulturu*. XXXII, 3/2021, s. 183-183.

ŠTEMBERKOVÁ, Marie (2003). Výuka románských jazyků na Univerzitě Karlově za první republiky. *Acta Universitatis Carolinae. Historia Universitatis Carolinae Pragensis*: 43, 1/2, (2003 vyd. 2004), s. 135-172.

TARRÉS PUJOL, Jaume, 2014. El Dr. Benet Roura Barrios, un cartòfil catalanista (1866 – 1915). In *Revista Cartòfila*, Número 37, setembre.

TOBOLKA, Zdeněk Václav, ed., 1924. *Pravidla heslového katalogu*. V Praze: Knihovna Národního shromáždění Republiky Československé. 24 s.

TOMÁŠEK, Dušan, 1994. *Pozor, cenzurováno!, aneb, Ze života soudružky cenzury*. Praha: Vydavatelství a nakladatelství Ministerstva vnitra České republiky. ISBN 80-85821-16-8.

TOURY, Gideon, 1995. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: Benjamins. ISBN 1-55619-495-1.

TYŠŠ, Igor, 2021. Archívny výskum (textov) v interdisciplinárnych súvislostiach: úvodné poznámky a glosy. In: GROMOVÁ, Edita; RONDZIKOVÁ, Natália; TYŠŠ, Igor (eds.). *Archívny výskum (textov) v interdisciplinárnych súvislostiach*. Vyd. 1. Nitra: Katedra translatológie FF UKF v Nitre, 2021. ISBN 978-80-558-1677-7. s. 8-19.

ULIČNÝ, Miloslav, 2001. Poznámka překladatele. In SALVAT-PAPASSEIT, Joan, 2001. *Malý vůz*. Praha: Ivo Železný. Poezie (Ivo Železný). ISBN 80-237-3630-2.

ULIČNÝ, Miloslav, 2005. *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*. Praha: Karolinum. ISBN 80-246-0888-X.

ULIČNÝ, Miloslav, 2008. Překladatel Antonín Pikhart: Sto let od prvních českých převodů hispanoamerické poezie. *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*. Roč. IV, 1/2008, s. 37-38.

ULIČNÝ, Miloslav, 2009a. Sto let zakopaný poklad: Ke stému výročí úmrtí A. Pikharta. *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*. Roč. V, 12/2009, s. 45–50.

ULIČNÝ, Miloslav, 2009b. Katalánská poezie dvacátého století. *Host*, 8/2009, s. 109-116.

ULIČNÝ, Miloslav, ed. 2015. *V Barceloně, velkém městě: sto katalánských romancí*. Praha: Jajna / Nová vlna. ISBN 978-80-85845-45-7.

URV, 2018. La URV i la Universitat Masaryk de Brno oferiran una doble titulació en Llengua i Literatura Catalanes. *Diari digital Universitat Rovira i Virgili*. 13/04/2018. <https://diaridigital.urv.cat/urv-universitat-masaryk-brno-doble-titulacio-llengua-catalana/>

VACEK, Jindřich, 2021. *Všechny moje toulky: Lužice, Ceaușeskovo Rumunsko a další*. Praha: Academia. Paměť (Academia). ISBN 978-80-200-3187-7.

VAJDOVÁ, Libuša, 2021. Doba, idey, krajiny, kultúry a životy drobných ľudí v prachuarchívov. In: GROMOVÁ, Edita; RONDZIKOVÁ, Natália; TYŠŠ, Igor (eds.). *Archívny výskum (textov) v interdisciplinárnych súvislostiach*. Vyd. 1. Nitra: Katedra translatológie FF UKF v Nitre, 2021. ISBN 978-80-558-1677-7. s. 108-127.

VALENTOVÁ, Veronika, 2021. Kratší rané hry Jiřího Mahena. In POLÁČEK, Jiří, ed., *Jiří Mahen v množném čísle*. Boskovice: Albert, 2021. s. 61-72. ISBN 978-80-7326-324-9.

VALLVERDÚ, Francesc, 1968. *L'escriptor català i el problema de la llengua*. Barcelona: Edicions 62, 1968.

VALLVERDÚ, Francesc, 1987. *Cinquanta anys de l'edició en català (1936-1986)*. In *Edicions 62. Vint-i-cinc anys (1962-1987)*, Barcelona, Edicions 62. ISBN 8429726683.

VAVROUŠOVÁ, Petra, 2013. *Němčina jako zprostředkující jazyk při překladu Haškova Švejka do španělštiny*. Diplomová práce, vedoucí Špirk, Jaroslav. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel, 2013. Prólogo. In KRÁLOVÁ Jana a CUENCA DROUHARD, Miguel José, 2013. *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta*. Hermeneus, N°15/2013. Soria: Vertere. Monográficos de la revista Herméneus, 15, s. 13–18.

VENUTI, Lawrence, 1995. *The translator's invisibility : a history of translation*. London: Routledge.

VERDAGUER, Jacint, [1894] *Sen sv. Jana*. V Praze: J. Otto

VERDAGUER, Jacint. *Atlantis: báseň*. Překlad Jaroslav Vrchlický. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1891. 132 s. Bibliotéka překladů vynikajících děl cizojazyčných; Sv. 5.

VERDAGUER, Jacint, 1929a. *Květy Mariiny*. Překlad Sigismund Bouška. V Praze: Československá akciová tiskárna. 185, [VI] s. Spisy Sigismunda Boušky; sv. 2.

VERDAGUER, Jacint, 1929b. *Eucharistie*. Překlad Sigismund Bouška. V Praze: Československá akciová tiskárna. 227 s. Spisy Sigismunda Boušky; sv. 3.

VERDAGUER PAJEROLS, M. Àngels, 2009, *Mistral i Verdaguer. Aspectes i documents existents d'una relació (i algun text inèdit de Mistral)*. In CAMPS, Christian, ed. *Les relacions catalano-occitanes al llindar del segle XXI*. Péronnas: Association Française des Catalanistes, Editions de la Tour Gile, 514 s.

VESELÝ, Jindřich, 2005. *Překládání z francouzské literatury po roce 1945*. In: HRALA, Milan, ed., [2005?]. *Český překlad 1945-2003 (2003 : Praha, Česko)*, Milan HRALA a Univerzita Karlova. *Český překlad 1945-2003: sborník příspěvků ze symposia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Srovnávací poetika v multikulturním světě : v Praze II. září 2003*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta. ISBN 80-7308-083-4. s. 11-14.

VETTI, O. S., 1910. *Na táčkách u cizích spisovatelů, Sv. 1*. V Brně: Knihtiskárna benediktinů rajhradských. 367 s. Knihovna našeho lidu; Roč. 27, čís. 1.

VICENS I VIVES, Jaume, 1969. *Notícia de Catalunya*. 4a ed., Barcelona: Destino.

VIMR, Ondřej, 2014. *Historie překladatele: cesty skandinávských literatur do češtiny (1890-1950)*. Příbram: Pistorius & Olšanská. Scholares. ISBN 978-80-87855-14-0.

- VLACH, Jaroslav, 1987. *Kulturní život ve Slavkově u Brna v letech 1867-1986*. Brno: Muzejní a vlastivědná společnost, 1987.
- VLAŠÍN, Štěpán a Jiří MAHEN, 1972. *Jiří Mahen: [studie s ukázkami díla]*. Praha: Melantrich.
- VLAŠÍNOVÁ, Vlasta, 1977. Třicet let české a slovenské vědy o překládání. In Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. D, Řada literárněvědná. 1976-1977, vol. 25-26, iss. D23-24, s. [129]-135.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav, 1891. *Hostem u básníků*. V Praze: Časopis českého studentstva. 309 s. Vzdělávací bibliotéky; sv. 8.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav, 1895. *Z cizích Parnassů: překlady Jaroslava Vrchlického (1890-1894)*. V Praze: Bursík a Kohout, 1895. ix, 219 s.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav, 1896. *Poslední sonety samotáře (1890-1895)*. V Praze: Nákladem J. Otty, 169 s.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav, [1897]. *Portréty básníkův: sonety Jaroslava Vrchlického*. Praha: J. Otto. 64 s. Světová knihovna; č. 3.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav, [1900]. *Bodláčí z Parnassu: básně Jaroslava Vrchlického: (1890-1900)*. 2., rozmnožené vyd. definitivní. V Praze: Nákladem J. Otty. 171 s. Souborné vydání básnických spisů Jaroslava Vrchlického; 35.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav, 1902. *Druhá anthologie z básní Jaroslava Vrchlického (1893-1903)*. V Praze: J. Otto. 675 s.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav, [1905]. *Tiché kroky: [1902-1904]*. V Praze: J. Otto. 297 s. Souborné vydání básnických spisů Jaroslava Vrchlického; 52.
- VURM, Filip, 2007. *Československo-španělské vztahy 1945-1975*. Diplomová práce, vedoucí Nálevka, Vladimír. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav světových dějin.
- ZAVADIL, Bohumil, 2020. *Mluvnice katalánštiny*. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum. ISBN 978-80-246-2500-3.
- WERNISCH, Ivan, 2000. *Zapadlo slunce za dnem, který nebyl: zapomenutí, opomíjení a opovrhování: z jiné historie české literatury (léta 1850-1940)*. Vyd. 1. Brno: Petrov. 438 s. ISBN 80-7227-087-7.
- WOODSWORTH, Judith, a DELISLE, Jean, 2021. *Translators through history*. Amsterdam: Benjamins, 1995. ISBN 1-55619-697-0.

PUBLIKAČNÍ, AKADEMICKÁ A PEDAGOGICKÁ ČINNOST

Publikace

BRABEC, Michal. Katalánská tvář Miloslava Uličného (1942-2023). In ULIČNÝ, Miloslav, ed. *Perly v pavučině: katalánská poezie napříč staletími*. Překlad Miloslav Uličný. Vydání první. Praha: Malvern, 2023. 249 stran. ISBN 978-80-7530-456-8.

Recenze

BRABEC, Michal. Levý za oceánem. 2018, roč. 2018, č. 2, s. 169-172. ISSN 0567-8269.

Články

BRABEC, Michal. Osobnost překladatele Jana Schejbala a jeho vliv na recepci katalánsky psané literatury u nás. *Acta Universitatis Carolinae. Philologica, Translatologica Pragensia*. 2019, roč. 2019, č. 1, s. 49-56. ISSN 1802-4378.

BRABEC, Michal. La importància d'exportar la llengua. *Le Courier de l'Unesco*. 2022, roč. 2022, č. 2, s. II-III, 2 s. ISSN 2220-2269.

BRABEC, Michal. Soupis prací Jana Schejbala. *Souvislosti: Revue pro literaturu a kulturu*. 2021, XXXII, 3/2021, s. 191-195. ISSN 0862-6928.

BRABEC, Michal. Víc než jen psaní : Literatura v katalánštině jako "vůle být". *A2*. 2020, XVI, č. 5, s. 4-4. ISSN 1803-6635.

Překlady (jen knižně vydané):

ALTARRIBA, Eduard. *Co je to válka*. Překlad Michal Brabec. Vydání první. Praha: Euromedia Group, 2023. 47 stran. Pikola. ISBN 978-80-242-8906-9.

GARCIA, Joanjo. *Jaguárovo sbohem*. Překlad Michal Brabec. 1. vydání. V Praze: Cesta domů, 2023. 94 stran. ISBN 978-80-88455-12-7.

LLUÍS, Joan-Lluís. *Zabil jsem generála Franca*. Překlad Michal Brabec. Vydání první. V Praze: Bourdon, 2021. 284 stran. ISBN 978-80-7611-030-4.

ENRIGUE, Álvaro. *Náhlá smrt*. Překlad Michal Brabec. Vydání první. V Praze: Paseka s.r.o., 2019. 243 stran. ISBN 978-80-7432-979-1.

PERUGA GUERRERO, Joan. *Neviditelná republika*. Překlad Michal Brabec. Vydání první. V Praze: Paseka, 2018. 190 stran. ISBN 978-80-7432-935-7.

SOLÀ, Irene. *Zpívám já a hora tančí*. Překlad Michal Brabec. Vydání první. V Plzni: Euskaldun, 2023. 209 stran. Catalanae; 2. ISBN 978-80-908145-1-6.

Přednášky a postery

BRABEC, Michal. Miloslav Pluhař, la construcció biogràfica d'un traductor txec a través de la seva correspondència catalana. In *Fonts històriques i construccions biogràfiques. El Regne de València a través dels segles*. 2023.

BRABEC, Michal. Jan Schejbal (1942-2021). In *Jornada de Catalanística*. 2021.

BRABEC, Michal. Situació política com a variable determinant en el desenvolupament de les traduccions al txec de la literatura escrita en català. In *Trobada de catalanística europea a Brno (Evropského setkání katalanistiky v Brně)*. 2020.

BRABEC, Michal. Catalan Literature in Czech after 1989: From Clinical Death to Promising Future. In *Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig*. 2019.

Pedagogická činnost

Ústav románských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy (od 2015):

ASZRS0030 Andorra: historie, politika a kultura

Ústav románských jazyků a literatur Filozofické fakulty Masarykovy univerzity (od 2021):

KJ1A001 Jazykový seminář katalánštiny 1

KJ1A002 Jazykový seminář katalánštiny 2

KJ1A021 Katalánská literatura 1

KJ1A022 Katalánská literatura 2

KJ1A023 Katalánská literatura 3

KJ1A024 Katalánská literatura 4

KJ1A051 Seminář k bakalářské diplomové práci 1

KJ1A052 Seminář k bakalářské diplomové práci 2

KJ1B010 Překlad katalánských textů 1

KJ1B011 Překlad katalánských textů 2

PRSJB001 Překladačský seminář se zaměřením na umělecký překlad

PRSJB008 Tlumočnický seminář zaměřený na rozvoj základních kompetencí

PRZA002 Teorie překladu



This document was created with the Win2PDF "Print to PDF" printer available at

<https://www.win2pdf.com>

This version of Win2PDF 10 is for evaluation and non-commercial use only.

Visit <https://www.win2pdf.com/trial/> for a 30 day trial license.

This page will not be added after purchasing Win2PDF.

<https://www.win2pdf.com/purchase/>